# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ  ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:  ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ | When Adam  Became sorrowful,  The Lord was pleased  To restore him, as of old. |  | While Adam had: a saddened heart: the Lord was pleased to restore him: to his authority. | While Adam was sad: the Lord was pleased: to return him: to his authority. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | \*He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ  ⲁⲥϭⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ  ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | Eve, whom,  The serpent deceived,  Received sentence  From the Lord: |  | Eve, who was deceived: by the serpent: was condemned: by the Lord. | Eve, who was tempted: by the serpent: was condemned: by the Lord. |  |  |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ  ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ | In multiplying,  I will multiply,  Your sorrows  And groanings. |  | For abundantly: I will multiply: your sorrows: and your groans. | For in abundance: I will multiply: your sufferings: and your sighs. |  |  |
| Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ | The Lord had compassion,  Because of his love for men:  He was pleased again  To set her free. |  | God had compassion: through His love for man: He was delighted: again to make her free. | The Lord had compassion: through His love for mankind: and was pleased: to free her once again. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | "‘He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ | Jesus Christ, the Logos,  Who was incarnate,  Dwelt among us:  We saw his glory. |  | Jesus Christ the Logos: who took flesh: dwelt within us: We say His glory, | Jesus Christ, the Word: Who was incarnate: dwelt in us: We saw His glory. |  |  |
| Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ | Like the glory,  Of the only Son  Of the Father  He was pleased to save us. |  | Like the glory: of an only Son: of His Father: He was pleased to save us. | Like the glory: of the Only Son: of His Father: He was pleased to save us. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | With prophetic eyes,  Did Esaias,  See the mystery  Of Emmanuel. |  | Seeing with: his prophetic eyes: the mystery: of Emmanuel. | The mystery: of Emmanuel was seen: with prophetic eyes. |  |  |
| Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | He, the great prophet  therefore cried out,  Proclaiming  And saying: |  | Isaiah: the great prophet: therefore cried out: proclaiming and saying, | By Isaiah: the great prophet: wherefore, he cried: out saying. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ | A child is born to us,  A son is given to us:  There is authority  Placed upon his shoulders. |  | :A Boy was born for us: we were given a Son: whose authority: is placed on His shoulders. | Upon us a child is born,: unto us a son is given: His authority: will be on His shoulders. |  |  |
| Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ  ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ | God, who is powerful,  Who wields authority,  And the angel  Of great counsel. |  | God who is strong: and dominating: and the Messenger: of the great counsel". | Who is God, the Strong: and the Powerful: and the Angel: of the Great Wisdom. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | Be glad and rejoice,  O race of men,  For God so  Loved the world: |  | Rejoice and be happy: O human race: for God so: loved the world, | Rejoice and be glad: O human race: for likewise, God: loved the world. |  |  |
| Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | That he gave,  His beloved son,  So that believers in him  Might live for ever. |  | That He gave: His beloved Son: for those who believe in Him: that they may live forever. | That He gave: His Beloved Son: for those who believe in Him: that they may live forever. |  |  |
| Ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ | For he was overcome,  By his compassion,  And he sent unto us,  His exalted arm. |  | For He was victorious: through His compassion: and He sent us: His exalted Arm. | For He has been overcome: by His compassion: and He sent to us: His exalted arm. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ | He who IS,  Who was,  Who has come  and Who will come again: |  | He who is: He who was: He who came: will also come again. | He, Who is: and Who was: Who has come: and also will come. |  |  |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ | Jesus Christ the Logos,  Who was incarnate,  Without change,  And became perfect man. |  | Jesus Christ the Logos: who took flesh: without change: became a perfect man. | Jesus Christ the Word: Who was incarnate: without alteration: and became a perfect man. |  |  |
| Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ  ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ | Without confusion,  Or mixture  Nor division  After the union. |  | He did not shed: or mix or separate: His being by any means: after the unity. | He was not changed: or mingled or separated: by any means: after the unity. |  |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ | But one nature,  One hypostasis,  One person,  Of God the Logos. |  | He is one nature: one hypostasis: and one person: of God the Logos. | But it is one nature: one Hypostasis: one person: for God the Word. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅̅ⲭⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ | Hail to Bethlehem,  The city of the prophets,  Wherein was born Christ  The second Adam: |  | Hail to Bethlehem: the city of the prophets: wherein Christ was born: the Second Adam, | Hail to Bethlehem: the city of the prophets: where Christ the Second: Adam was born. |  |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ | That he might restore  Adam the first man:  Who is from the earth  To Paradise, |  | In order to restore: Adam the first man: the one from the earth: back to Paradise; | That He may return: Adam the first man: made from the earth: to the Paradise. |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ  ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ | And make void  The sentence of death:  Adam you are earth:  And shall return to earth. |  | And to absolve: the decree of death: saying, "Adam, you are dust: and to dust you shall return". | And abolish: the decree of death saying: "Adam, you are dust: and to dust you shall return." |  |  |
| Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ  ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ | For in the place wherein:  Sin had abounded,  There much more abounded:  The grace of Christ. |  | For in the place: where sin abounded: the grace of Christ: has abounded more. | For in the place: where sin abounded: the grace of Christ: has abounded more. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 8

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ | Be glad all ye souls:  And sing in chorus:  With the angels,  A hymn to the Christ king. |  | All the souls: rejoice and sing: with the angels: praising Christ the King. | All the souls: rejoice and sing: with the angels: praising Christ the King. |  |  |
| Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | Proclaiming and saying:  Glory to God in the highest,  Peace upon the earth,  And goodwill toward men. |  | Proclaiming and saying: "Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill toward men". | Crying out saying: "Glory to God in the highest: and peace on earth: and goodwill towards men." |  |  |
| Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ  ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ | For he has broken down:  The middle wall:  And he abolished in fullness:  The enmity. |  | For He has destroyed: the middle wall: and completely: killed the enmity. | For He has destroyed: the middle wall: and killed the enmity: with perfection. |  |  |
| Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ  Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ | He has blotted out:  The handwriting of servitude:  On Adam and Eve;  And made them free. |  | He tore the handwriting: of slavery: of Adam and Eve: and He set them free. | He has torn the verdict: of the slavery: of Adam and Eve: and He freed them. |  |  |
| Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ | He who was born to us:  In the city of David:  According to the word of the angel:  Jesus our Saviour. |  | He who was born for us: in the city of David: according to the angel's word: our Savior Jesus. | This is our Savior, Jesus: Who was born for us: in the city of David: according to the word of the angel. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Part 9

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ | God is Light,  He dwells in light,  Angels of light  Praise Him. |  | God is light: He dwells in light: The angels of light: sing hymns to Him. | God is light: dwelling in light: angels of light: sing to Him. |  |  |
| Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ | The Light arose,  From Mary,  Elisabeth bore,  The Fore-runner. |  | The light shined: from Mary: and Elizabeth: bore the forerunner. | The Light has shone: from Mary: Elizabeth gave birth: to the Forerunner. |  |  |
| Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ̀ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ  ϫⲉ ̀ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ | The Holy Spirit,  Woke David,  “Arise, sing,  For the Light has arisen.” |  | The Holy Spirit: woke up David saying: "Arise and sing: for the light has shined". | The Holy Spirit: awoke in David, saying: "Arise and sing: for the light has shone." |  |  |
| ⲁϤⲧⲱⲛϤ ̀ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ  ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ | David arose,  The holy psalmist;  He took his,  Spiritual harp. |  | So David: the holy Hymnist: rose and took: his spiritual harp. | David, the saintly hymnist: has risen: and took: his spiritual harp. |  |  |
| Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ | He went into the church,  The house of the angels;  He praised, he hymned  The Holy Trinity. |  | He flew to the Church: the house of the angels: He praised and sang: to the Holy Trinity. | He went to the Church: the house of the angels: He praised and sang: to the Holy Trinity. |  |  |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | “In Thy light O Lord,  We shall see light,  Let Thy mercy come  To those who know Thee. |  | Saying, "In Your light: O Lord, we shall see light: May Your mercy come: to those who know you. | Saying, "In Your light: Lord, we will see light: Let Your mercy come: to those who know You" |  |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | O Thou, True Light,  Which lights every man  Who comes  Into the world. |  | O True Light: which enlightens: every man: that comes to the world. | O True Light: Who enlightens: every man: who comes into the world. |  |  |
| Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ | Thou hast come to the world,  Through Thy love for man,  All the creation  Has rejoiced at Thy coming. |  | You came to the world: through Your love for man: All the land: rejoiced at Your coming. | You came into the world: through Your love for mankind: and all the creation: rejoiced in Your coming. |  |  |
| Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ | Thou hast save Adam  From the beguiling,  Thou hast delivered Eve  From the pangs of death. |  | You saved Adam: from deception: and freed Eve: from the pains of death. | You saved Adam: from the seduction: and delivered Eve: from the pangs of death. |  |  |
| Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | Thou hast given us  The Spirit of sonship;  We praise Thee, we bless Thee  With Thine angels. |  | You gave us the Spirit: of Sonship: singing, we praise You: with Your angels. | You gave us: the spirit of sonship: we praise and bless You: with Your angels. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. | He shone in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |

# Crown Adam

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ | Indeed my tongue,  Lowly and sinful,  Is not able to speak  Of your glory, O Mary. |  | My tongue that is weak: and sinful: will not be able to speak: of your honor, O Mary. | My weak: and sinful tongue: is not able to speak: of your honor, Mary. |  |  |
| Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ | For Adam our father,  The first of the created,  By the hands of the God,  The Creator, |  | For Adam our father: the first creation: by the hands of God: the Creator, | For Adam our father: the first creation: by the hands of God: the Creator. |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀  ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ | Through the counsel of Eve,  Our first mother,  Did Adam eat  Of the fruit of the tree. |  | Through the advice of Eve: our first mother: Adam ate from: the fruit of the tree; | Through the advice of Eve: our first mother: Adam ate: from the fruit of the tree. |  |  |
| Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ | There came upon our race  And all the creation  The authority of death,  And corruption. |  | Then came upon our race: and all the land: the authority: of death and destruction. | So came over our race: and all the creation: the authority of death: and corruption. |  |  |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ | Through Mary,  The Mother of God,  Adam was restored again  To his first estate. |  | Through Mary: the Theotokos: Adam was restored: to his leadership. | Through Mary: the Mother of God: Adam was returned: to his authority once again. |  |  |
| Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ | Behold, the exalted kings,  David and Solomon,  Make hymns to her,  And honour her. |  | Behold, the exalted kings: David and Solomon: sing unto her: and honor her. | Behold, the exalted kings: David and Soloman: sing to her : and honor her. |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ | David the prophet,  Spoke of her honour,  He called her  The city of God. |  | David the prophet: spoke of her honor: he called her: "The City of God". | David the prophet: spoke of her honor: and called her: the city of God. |  |  |
| Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ  ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Solomon also  The preacher,  In the Song of Songs  Spoke thus of her, saying: |  | And also Solomon: the Preacher: in the Song of Songs: in this manner saying, | And also Solomon: the Ecclesiastes: likewise says: in the Song of Songs. |  |  |
| Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ  ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ | My sister, my spouse,  She that is perfect;  The fragrance of her clothing  Is a sweet savour. |  | "My sister, my spouse: you who are perfect: the smell of your garments: is an aroma. | My sister and my spouse: the perfect one: the smell of your garments: is an aroma. |  |  |
| Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ  ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ | All ye virgins,  Love purity,  That ye may be daughters  Of the holy Mary. |  | All you virgins: love purity: in order to be: daughters of Saint Mary. | All the virgins: love purity: that you may become daughters: of Saint Mary. |  |  |
| Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ  ⲁ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | For indeed through her,  Did the race of women  Find favour  Before the Lord. |  | For indeed through her: the gender of women: found comeliness: before the Lord. | For through Her: all women: found favor: before the Lord. |  |  |
| Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: to win mercy: through your intercessions: with the lover of Mankind. |  |  |